



**Sámi
allaskuvla**

Programplan
Innføring i tolking

DUL-1000

30 studiepoeng



1. Navn på studieprogrammet

På norsk: Innføring i tolking
På samisk: Láidehus dulkomii
På engelsk: Introduction to Interpreting

2. Studiets omfang

Programmet består av 30 studiepoeng, og studiet går som deltidsstudium over to semestre.

3. Opptakskrav

- Generell studiekompetanse eller realkompetanse, og
- Bestått resultat på Tospråkstesten i studentens tolkespråk.

Statsautoriserte tolker i det aktuelle språket er fritatt for tospråklig opptaksprøve.

For å følge tolkestudiet må studentene ha et høyt tospråklig ferdighetsnivå tilsvarende referansenivå B2 (Det europeiske rammeverket for språk: Læring, undervisning, vurdering, tabell 1) på begge arbeidsspråk. Tospråkstesten tester derfor kandidatens lytteevne og muntlige uttrykksevne på kandidatens tolkespråk.

4. Undervisnings- og eksamensspråk

Norsk og studentens tolkespråk.

5. Innhold

Studiet er for deg som har gode språkkunnskaper i to språk og ønsker å utdanne deg til å bli tolk. Innføring i tolking (30 studiepoeng) er et grunnemne i tolking som gir en praktisk-teoretisk innføring i tolkefaget, og forbereder studentene på tolking i samtaler og møter. Tolkefaget er et ferdighetsfag. Derfor inneholder studiet både praktiske og teoretiske disipliner.

Studiet går over to semestre og består av to emner: DUL-1001 Yrkesetikk og profesjonskunnskap i tolking (15 stp) og DUL-10[XX] Tolking i samtaler og møter, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]. De to emnene løper parallelt og er tematisk integrert i hverandre. Det andre emnet, DUL-10[XX], hviler på praksisrelaterte deler av pensum i DUL-1001.

6. Læringsutbytte

Etter å ha fullført studiet, har kandidaten oppnådd følgende læringsutbytte definert som kunnskap, ferdigheter og generell kompetanse:

Kunnskap:

Kandidaten har kunnskap om

- anvendt yrkesetikk og grensene for tolkens ansvarsområde
- tolkens plass i den institusjonelle samtalen med basis i relevante teoretiske modeller
- simultantolking som metode i møter og konferanser
- språk og tospråklighet som fenomen og som tolkens verktøy
- tekniske programmer og utstyr som benyttes i tolkeyrket

Ferdigheter:

Kandidaten kan

- anvende grunnleggende tolketekniske strategier i konsekutiv (etterfølgende) tolking av institusjonelle dialoger
- anvende strategier for å videreutvikle sine tospråklige ferdigheter og tilegne seg kontekstkunnskap
- vurdere egen kompetanse opp mot situasjonens språklige og tolketekniske krav

Generell kompetanse:

Kandidaten

- kan reflektere over tolkens plass i den institusjonelle samtalen med utgangspunkt i relevant teori- og erfaringsbasert kunnskap
- kan reflektere over tolkefunksjonens status i et profesjonsutviklingsperspektiv

7. Oppbygning av studiet

Innføring i tolking (30 stp) består av følgende to emner som er tematisk integrert med obligatoriske læringsaktiviteter underveis.

DUL-1001 Yrkesetikk og profesjonskunnskap i tolking (15 stp) er obligatorisk for alle, og kombineres med et av følgende emner:

- DUL-1002 Tolking i samtaler og møter, nordsamisk - norsk (15 stp),
- DUL-1003 Tolking i samtaler og møter, lulesamisk - norsk (15 stp),
- DUL-1004 Tolking i samtaler og møter, sørsamisk - norsk (15 stp).

Dersom det skal tas opp studenter i andre tolkespråk, opprettes nye emnekoder som angir språkene: DUL-10[XX] Tolking i samtaler og møter, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]

De to emnene går parallelt over to semestre.

8. Læringsformer og aktiviteter

Studiet legges opp som en veksling mellom forelesninger, gruppearbeid, selvstudium, tolkeøvelser, individuelle nettbaserte oppgaver og observasjonspraksis. Det blir brukt videoopptak og datautstyr til praktiske øvinger.

Gjennom studiet skal studentene blant annet utvikle praktiske ferdigheter og språklig kompetanse knyttet til tolking i ulike situasjoner. Denne type ferdigheter og kompetanse må opparbeides gjennom reell dialog med medstudenter og lærere, og ved tilstedeværelse i undervisningen. Det er derfor krav om 80 % tilstedeværelse i læringsaktiviteter på nett og samlinger ved Samisk høgskole. Sykdom fritar ikke for deltakelse i læringsaktiviteter på nett og tilstedeværelse på samlinger.

9. Vurderingsformer

Se den enkelte emneplan for beskrivelse av eksamen. Begge emner har eksamen i andre semester.

10. Kvalifikasjon og mulighet for videre studier

Etter å ha gjennomført Innføring i tolking (30 stp) kan man bli oppført i Nasjonalt tolkeregister i kategori D, eller kategori B i kombinasjon med autorisasjonsprøven i tolking.

Studiet kan inngå som del av Bachelor i tolking i offentlig sektor ved OsloMet. Etter gjennomført bachelorgrad kan man søke om oppføring i Nasjonalt tolkeregister i kategori B eller i kategori A i kombinasjon med autorisasjonsprøven i tolking.

Studiet kan også inngå som støttefag i Bachelor i samisk språk og samisk litteratur ved Samisk høgskole.

11. Kvalitetssikring

Det vises til kvalitetssikringssystemet ved Samisk høgskole, og hvilke muligheter og forpliktelser studenter har til å evaluere studietilbudet og kvaliteten på tjenestene ved Samisk høgskole. Studentene er forpliktet til å delta i undersøkelser som er del av kvalitetssikringssystemet.